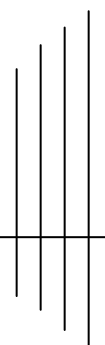


دراسات عبرية

رسالة المشرق



الرابط (האובד) في اللغة العبرية المعاصرة دراسة تركيبية دلالية

د. أبو العزائم فرج الله راشد (*)

مقدمة:

بدأ اهتمام علم اللغة الحديث بالجملة مبكراً للغاية، فمع ظهور البنيوية عند دي سوسير ومدرسة براغ الوظيفية، كانت الجملة هي الأساس، ونقطة البدء في الدرس اللغوي الحديث في الغرب، لأن معنى كل كلمة لا يتشكل إلا من ارتباطها مع غيرها، وامتد الدرس اللغوي في مراحل تالية للبحث في الأطر الدلالية للجملة، فيما يسمى بالبنية العميقة " מבנה לאומק " في مقابل البنية السطحية " מבנה שטח " عند تشومسكي¹، ومع تطور الدراسات اللغوية للنصوص المختلفة، تم الانتقال من فكرة نحو الجملة في شكله التركيبي البحث إلى نحو النص، ودراسة العلاقات التي تنشأ بين المتتاليات اللغوية؛ والمقصود بها الجملة أو مجموعة من الجمل؛ لتشكل نصاً منسجماً الأجزاء تركيبياً ودلالياً.

في هذا السياق نتناول إحدى صور الربط في الجملة الاسمية تركيبياً، وتلك الصورة هي الجملة التي تحتوى على رابط وتسمى في اللغة العبرية (משפט מאובד).

هناك أدوات ومفردات تؤدي تلك الوظيفة النحوية المسماة بالرابط، مثل (ضمائر الغياب / اسم الإشارة / أداة النفي אין)، أو أفعال دالة على التغيير والسيرورة مثل (היה كان / הפך تحول / בעשה أصبح - صار / נראה بدا / נשאר ظل / بقي).

* - مدرس بقسم اللغة العبرية - كلية الآداب - جامعة حلوان.

أطلق علماء اللغة العبرية على هذا العنصر تسمية الرابط (בגוף) ، ووظيفته هي الربط بين المسند إليه (בגוף) والمسند (בגוף) في الجملة، ونجد له صدى في اللغة العربية في صورة ضمير الفصل، أو ضمائر الغياب، أو الأفعال الناسخة (كان وأخواتها). سنحاول في هذا البحث وصف الشكل التركيبي ، والوظيفة الدلالية للرابط في اللغة العبرية المعاصرة، مع محاولة البحث في مراحل أقدم للغة العبرية للتأصيل له، وأيضاً محاولة الإجابة عن التساؤل : هل الرابط في العبرية الحديثة نتاج التأثر بلغات أخرى، سواء كانت سامية، أم غير سامية ، أم هو عبارة عن تطور طبيعي للغة العبرية عبر مراحلها المختلفة. اعتمد الباحث على مصادر عبرية معاصرة كعينة للدراسة ، منها مقالات صحفية في صحف مثل معاريف מלצר ، هارتس הארטس ، ידיעות أحرونوت ، وغيرها من المواقع الإخبارية ، ومنها ما يتعلق بالأدب ، والكتابات الأدبية القصصية والنثرية المعاصرة ، وذلك لرصد التركيب موضوع الدراسة، من خلال عينة واسعة للغة من العبرية المعاصرة . لأجل محاولة تأصيل قضية الرابط موضوع الدراسة، والحكم على معياريته، رجع الباحث إلى نماذج تنتمي إلى عبرية المقرأ לברית מקראית، وعبرية المشنا לשון חכמים، وبعضها من التلمود البابلي תלמוד בבלי ، والتلمود الأورشليمي תלמוד ירושלמי ، لبيان المقاربة التاريخية لاستعمال الرابط في اللغة العبرية خلال مراحلها التاريخية المتنوعة . اعتمدت الدراسة على المنهج الوصفي؛ من خلال تتبع الظاهرة اللغوية المتمثلة في الرابط في العبرية ، مع التأصيل لها إن وجد ، والبحث في مجموعة اللغات السامية لتأصيل تلك الظاهرة التركيبية.

تعرض الدراسة لقضية الرابط في اللغة العبرية من خلال المحاور التالية :

تقديم : تعريف الرابط

المبحث الأول : الروابط المعيارية אוגדיים תקניים

١ - ضمائر الغائب كرابط

٢ - أداة النفي (אין) كرابط

٣- : أفعال الربط فועלים اوגדים (היה / נהפך / נעשה / נראה)

المبحث الثاني : الروابط غير المعيارية اوגדיים לא תקניים

١- أسماء الإشارة كرابط

٢- الأداة (הנה) كرابط

رابعاً: الخاتمة وقائمة المراجع

تقديم : تعريف الرباط

الرباط "אוגד-Copula" هو عبارة عن ضمير مثل (הוא - היא - אלה)؛ أو أداة مثل (הנה / אין) ، أو فعل دال على التغير كما في (היה كان-הפך ل تحول- נעשה ل أصبح)، يأتي ليربط المسند إليه הנושא (المبتدأ) بالمسند הנשוא (الخبر)؛ ليعطى دلالة زمنية أو تأكيدية^٣، وموضعه في الجملة العبرية البسيطة أن يأتي بين الاسمين المسند إليه والمسند، وهذا هو موقعه التركيبي المعياري في العبرية، وفي كثير من اللغات الهندو-أوربية والأنجلوسكسونية، في حين أنه قد يأتي بعدهما؛ كما في لغات أخرى مثل الفارسية (من تلميذ أستاذ / أنا تلميذ) ، حيث لا يمكن أن ترد جملة في تلك اللغات بدون فعل ، بعكس العبرية والعربية ، حيث يمكن أن نجد فيهما جملاً عبارة عن اسمين مسند أحدهما للآخر، أو اسم وصفة، أو اسم ومركب اسمي:

דינה מורה דינה معلمة (שם עצם اسم ذات + שם עצם اسم)

דינה יפה דינה جميلة (שם עצם اسم ذات + תואר صفة)

דינה בבית דינה في المنزل (اسم שם עצם + צירוף יחס مركب نسبي)

الرباط في العبرية هو المسمى بضمير الفصل، وهو ضمير رفع منفصل، يقع بين المبتدأ والخبر، لتمييز الخبر من التابع. نحو "زيد هو العالم" فلو قلت "زيد العالم"؛ سينتظر السامع خيراً لزيد، ظناً منه أن (العالم) صفة له، فلما جئت بالضمير "هو" تعين (العالم) خيراً. يؤتى بهذا الضمير للتوكيد، وتلك وظيفة دلالية له، وحكمه التصرف حسب ما قبله تذكيراً وتأنيثاً، وإفراداً وتثنيةً وجمعاً، ومثل ذلك في الإعراب قوله تعالى: الله الصمد.^٤

الربط في العربية قرينة لفظية على اتصال أحد المترابطين بالآخر، فيكون بين المبتدأ وخبره ، وبين الحال وصاحبه، وبين النعت والمنعوت، والموصول وصلته ، والقسم وجوابه، والشرط وجوابه، كما يتم الربط بالضمير العائد على متقدم، ويمكن الربط بإعادة اللفظ وباسم الإشارة أو دخول ال العهدية... الخ^٥.

أما في العبرية ، فالرابط هو تلك الوظيفة النحوية؛ تقوم بها (أفعال خاصة، ضمائر الغياب، وأداة النفي (אין) للربط بين المسند إليه والمسند تركيبياً ودلالياً، ويكون المسند إما اسماً، وإما فعلاً في زمن الحال (בינוני)، دال على الوصف، والمقصود بدال على الوصف؛ هو خلوه من فكرة الحدث ، الذي يحتاج إلى مفاعيل لإتمام المعنى ، لأنه لا رابط يكون بين المسند إليه والمسند الفعل.

شأؤول هو الكاتب

שאול הוא הכותב

شأؤول هو (كاتب - يكتب) الدرس

שאול הוא כותב את השיעור

الجملة الأولى هي جملة بها رابط لأن اسم الفاعل يعمل عمل الاسم ، في حين الجملة الثانية لا تتضمن رابطاً ، بل جملة تخصيص משפט יחודי فعلية؛ لأن اسم الفاعل (כותב) يؤدي وظيفة الفعل (الحدث) ، واحتاج لمفعول لإتمام المعنى (את השיעור) .

يرى ابن شوشان **אבן שושן** " إمكانية حذف الرابط دون أن يُخل ذلك بالجملة؛ لأنه ليس من جسد الجملة"^٦ ، في حين يرى الباحث صعوبة ذلك من الناحية الدلالية؛ لأن حذف الرابط في سياقات معينة قد يؤدي لفقد في دلالة الجملة، كما ستوضح الدراسة ، فعلى الرغم من وجود رأى شائع بأن الوظيفة النحوية للرابط هي الربط بين المسند إليه والمسند ، إلا أن الدراسات الدلالية والتركيبية أوضحت أن هناك بعداً دلالياً للرابط يؤثر على دلالة الجملة بشكل عام.^٨

بعد عرض تعريف الرابط في كل من العبرية والعربية ، وبيان موضعه في الجملة ، نتقل إلى بيان أنواع الروابط وتقسيماتها في العبرية المعاصرة :

المبحث الأول : الروابط المعيارية اוגדים תקניים

هي تلك الروابط التي تسيير وفق قواعد الجملة العبرية ، ومعترف بها من قبل أكاديمية اللغة العبرية ، وعلماء اللغة العبرية ، ولها أصل في مراحل عبرية سابقة ، ويمكننا أن نجعلها على النحو التالي :

١- ضمائر الغائب كرابط

تستعمل العبرية ضمائر الغياب كرابط في الجملة الاسمية **משפט שמני** ، أو الجملة الوصفية، والتي تكون فيها الصفة مسندة (اسم ذات **שם עצם** / مركب اسمي **צ"ש** + صفة نكرة **שם תואר בלי יידוע**).^{١١} يرى أليغاز روبنشتين "אליעזר רובנישטיין" أن الضمير يتوافق مع المسند إليه في النوع والعدد ، كما أنه يفقد إلى التأثير الدلالي في الجملة، فوظيفته فقط تركيبية وليست دلالية^{١٢}، والنظرة نفسها نجدها عند عمانويل إلون **עמנואל אלון**؛ حيث يرى في بحثه عن التوافق والتعلق "ההתאמה והתלות" بين الوظائف النحوية، ضرورة أن يتوافق المسند إليه مع الرابط، كما في الأمثلة التالية :

זהות אנשי לשכתו היא דרמטית^{١١} هوية أعضاء مكتبه درامية

זהות אנשי לשכתו	היא	דרמטית
נושא	אוגד	שם תואר
צ"ש	رابط	תואר صفة

في المثال السابق نجد أن الرابط (**היא**) جاء متوافقاً مع المسند إليه (**זהות אנשי לשכתו**)، من ناحية الجنس (مؤنث)، والعدد (مفرد) ، ويستند ذلك التعلق إلى فكرة أنه؛ إذا تم تغيير العنصر الأول في الجملة ، يتغير بالضرورة العنصر الثاني ، كما في المثال التالي ؛ الذي يعرض الجملة السابقة نفسها في صورة الجمع ، فعندما تم تغيير حالة المسند إليه من المفرد للجمع تغير معه الرابط من الأفراد إلى الجمع (**היא--הן**).^{١٢}

דרמטיות	הן	זהויות אנשי לשכתו
תואר	אוגד	נושא
שם תואר		צ"ש
صفه	رابط	مركب اسمي

من خلال ما سبق نلاحظ أن الرابط يأتي في الأساس للربط بين وظيفتين نحويتين ، هما المسند إليه، والمسند كما في الأمثلة التالية :

חנה היא ילדה עדינה חנה هي فتاة لطيفة.

ילדה עדינה	היא	חנה
נשוא	אוגד	נושא
צירוף תואר	رابط	שם עצם
מרכב وصفی		اسم

قد نجد الرابط بين مركبين اسميين ، كما في الأمثلة التالية :

המדינה המופלאה שלנו היא לא דבר מובן מאליו¹³

دولتنا المدهشة ليست شأنًا مفهوماً من تلقاء نفسه.

לא דבר מובן מאליו	היא	המדינה המופלאה שלנו
נשוא	אוגד	נושא
צירוף (סמיכות)		צירוף שמני
מרכב إضافي		مركب اسمي

התחנה המרכזית בתל אביב היא מקום נורא גדול. ١٤

المحطة المركزية في تل أبيب هي مكان كبير للغاية

מקום נורא גדול	היא	התחנה המרכזית בתל אביב
נשוא	אוגד	נושא
צירוף תואר		צירוף יחס
מרכב وصفی		مركب نسبي

وكذلك المثال التالي :

מירי רגב היא שרת התרבות החשובה והמשפיעה ביותר בתולדות המדינה¹⁵
 میری رجاف هي وزير الثقافة الأكثر أهمية وتأثيراً في تاريخ إسرائيل.

מירי רגב	היא	שרת התרבות החשובה והמשפיעה ביותר בתולדות המדינה
נושא שם עצם פרטי اسم خاص	אוגד	נשוא צירוף תואר 1 + צירוף תואר 2 مركب وصفي 1 + مركب وصفي 2

جدير بالملاحظة أن أساس التوافق في الجملة البسيطة يكون بين الرابط والمسند إليه، وليس المسند ، في حين عندما يلي الرابط عبارة متفرعة **פסוקית שעבוד** ، فإننا نلاحظ في سياقات معينة، ولغرض دلالي معين أن الرابط قد يتوافق مع الفعل في جملة التفريع، وقد لا يتوافق ، وكل منها له تفسير دلالي خاص به، على النحو التالي :

המסקנה שלי היא שהטעו אותי استنتاجي هو أنهم أضلوني

המסקנה שלי היא שהטעתה אותי استنتاجي هو من أضلني

في الجملة الأولى نجد أن الرابط (**היא**) متوافق مع المسند إليه (**המסקנה שלי**) ، بينما لا يتعلق بالفعل التالي له في جملة التفريع (**שהטעו אותי**)، ودلالة الجملة أن (آخرين هم من أضلوه ، وليست النتيجة).¹⁶

في الجملة الثانية نجد أن الرابط (**היא**) متوافق مع المسند إليه، والمسند كذلك في جملة التفريع (**שהטעתה אותי**)، ويدل على أن (استنتاجه هو من أضله)¹⁷ .
 يتداخل الرابط (ضمير الغائب) مع عناصر أخرى، كاسم إشارة، أو أداة استفهام، فيكون من الواجب علينا تفكيك الجملة لتحديد الرابط والضمير المضاف إليه مثل¹⁸ :

זהו = זה + הוא	זהו שר החוץ החדש טראמפ ¹⁹	זה הוא שר החוץ החדש של טראמפ	هذا هو وزير خارجية ترامب الجديد .
-------------------	--	------------------------------------	--------------------------------------

זוהי = זו+ היא	זוהי שעת המבחן האמיתית שלך ^{٢٠}	זו היא שעת המבחן האמיתית שלך	הذه هي ساعة الامتحان الحقيقية لك
מהי = מה+ היא	מהי הדרך הנכונה؟	מה היא הדרך הנכונה؟	ما هي الطريقة الصحيحة؟

عند محاولة تأصيل، وتتبع فكرة الرابط في مراحل سابقة للغة العبرية، يمكن أن نجد صدى لاستعمال ضمير الغائب (הוא / هو) كرابط بين عنصري الجملة الرئيسيين في عبرية المقر^{٢١}، كما في الأمثلة التالية :^{٢٢}

הדם הוא הנפש^{٢٣} الدم هو النفس

צדיק הוא יהוה^{٢٤} الصديق هو يهوه

הדם הוא הנפש

צדיק הוא יהוה

הדם צדיק	הוא	הנפש יהוה
נושא	אוגד	נשוא
שם עצם		שם עצם

وكذلك في عبرية المشنا، نجد استعمال ضمائر الغياب كرابط في الجملة الاسمية البسيطة، كما في الأمثلة التالية :

- אני הוא הטמא ، אני הוא הטהור^{٢٥} . أنا هو النجس ، أنا هو الطاهر.

- אתה הוא הלל?^{٢٦} أنت هو هليل ؟ (هل أنت هليل؟)

- ימי בגרות הן פסחים.^{٢٧} أيام البلوغ هي أيام الفصح.

- צרתה היא מעוברת.^{٢٨} ضرتها هي حامل.

في الأمثلة السابقة نجد استعمال الرابط (**הוא / הן / היא**) في عبرية المشنا في وظيفه الرابط التركيبية، المتعارف عليها في الربط بين المسند إليه والمسند ، ولاحظ الباحث تكرار الرابط مثل (**הן הן**) في جملة (**ימי בגרות הן הן פסחים**) .

في السياق نفسه اعتمدت "العبرية المتأثرة بالآرامية في لغة المدراس **מדרש** على استعمال ضمير الغائب كرابط (الرابط المتصل **אוגד** **חבור** بالأداة **הנה**) في صورة (**הנה הוא : Wile**)^{٢٩}

من خلال ما سبق، نجد أن الموضوع الرئيس لضمير الغائب في وظيفة الرابط **האוגד** في الجملة البسيطة في اللغة العبرية الكلاسيكية (المقرا والمشنا)، وكذلك في العبرية المعاصرة، يكون بين المسند إليه والمسند .

على الرغم مما سبق، فهناك مواضع قد يحدث فيها خلاف القاعدة المعيارية، ففي العبرية المقرائية نلاحظ أن موضع الرابط في بعض الأحيان يكون بعد المسند نفسه، كما في الأمثلة التالية^{٣٠} :

• **והלחת מעשה אלהים המה והמכתב מכתב אלהים הוא קרות על הלחת.**^{٣١} **וَاللُّوْحَانِ هُمَا صَنَعَةُ اللَّهِ، وَالْكِتَابَةُ كِتَابَةُ اللَّهِ مَنْقُوشَةٌ عَلَى اللَّوْحَيْنِ.**

• **ארבעה הם קטני ארץ והמה חכמים מחכמים.**^{٣٢}

أَرْبَعَةٌ هِيَ الْأَصْغَرُ فِي الْأَرْضِ، وَلَكِنَّهَا حَكِيمَةٌ جِدًّا:

והלחת	מעשה אלהים	המה
המכתב	מכתב	הוא
נושא / مسند اليه	נושא مسند	אוגד رابط
ארבעה	הם	קטני ארץ
נושא مسند مقدم	אוגד رابط	נושא مسند إليه مؤخر

المسند في الجمل السابقة متقدم وهو (**הלוחות/ המכתב/ קטני ארץ**) ، بينما المسند إليه المتأخر هو (**מעשה אלהים / מכתב אלהים / ארבעה**) ، والروابط في تلك الجمل هي (**הוא / המה/ הם**) وقد جاءت كلها تالية للمسند، وليس

للمسند إليه كما هو متعارف عليه في العبرية المعاصرة. ونجد ذلك أيضاً في لغة المشنا كما في المثال التالي :

שָׁמַח מְעַבְרָת הִיא צְרָתָה. ^{٣٣} فحامل هي ضررتها

צְרָתָה	הִיא	מְעַבְרָת
נושא مسند إليه	رابط	נשוא مسند

هناك شكل تركيبى آخر للرباط ، أن يقع الرباط - في عبرية المشنا- بين جملتين ، بحيث تكون الجملة الثانية تفسيراً للأولى ، كما في المثال التالي :

הפה־שאסר הוא הפה־שהתיר ^{٣٤} الفم الذى منع هو من سمح.

الجملة الثانية في المثال السابق هي مفسرة وتوضيحاً للجملة السابقة عنها، وتأتى الجملة المفسرة بعد الرباط وليس قبله ، لأنها بمثابة خبر للجملة الأولى. ونجد صدى ذلك في العبرية المعاصرة كما في المثال التالي :

הכוונה היא שבבית החמישי בפרויקט, יש 3 קומות ושלושה חדרי שינה. ^{٣٥} القصد هو في البيت الخامس في المشروع ، يوجد ثلاثة طوابق وثلاث حجرات للنوم.

عند تحليل الرباط في الجملة السابقة، نجد أن الجملة التي تلت الرباط هي تفسير للمسند اليه (הכוונה)، فالرباط هنا بالإضافة إلى وظيفته التركيبية؛ إلا أنه لعب وظيفة دلالية تفسيرية، تسهم في حبك عناصر النص .

أثار الشكل التركيبى ، الذى يربط فيه الرباط بين اسم وجملة، إشكالية التفريق بين جملة التخصيص ، والجملة التي يوجد فيها رابط ، حيث يرى عوزي أرونان أن الجمل الأسمية البسيطة، التي تتضمن رابطاً على شكل ضمير الغائب (הוא - היא - הם - הן)، هي في حد ذاتها جمل تخصيص משפטי ייחוד ^{٣٦}، وللتفريق بين جملة للتخصيص ووظيفة الرباط ، نحتاج للنظر إلى الجزء الذى يلى المسند إليه ، أو الاسم الأول في الجملة ، إذا ما شكل

جملة كاملة تتعلق بهذا الاسم، فنحن أمام جملة تخصيص ، أما إذا لم نجد جملة تامة مفهومة، فنحن أمام رابط^{٣٧} مثل :

הסכנה היא שהילד לא ימצא את הדרך.

الخطر هو ألا يعثر الولد على الطريق.

العبارة (היא שהילד לא ימצא את הדרך) لا تشكل جملة تامة مستقلة يكون الضمير (היא) هو المسند إليه فيها ، لذا فالضمير (היא/ هي) هنا رابط ، وليست تخصيصاً للاسم الأول הסכנה .

هناك من فرق بين جملة للتخصيص، وجملة الرابط عن طريق أداء الجملة فعلياً، فأشار كل من "هاليداي" و"ودي كروت" أنه يجب عند تحليل الجملة (الجملة التي تشتمل علي رابط) أن نتناول الجانب الأدائي المتمثل في طريقة النطق ، والذي يفيد في تحديد وظيفة الرابط الدلالية ، بحيث يمكن لضمائر الغائب التي تلعب وظيفة الرابط في الجملة أن تفيد التأكيد ، والذي نستلهمه من طريقة نطق الجملة.^{٣٨}

הדם - הוא הנפש

هنا نجد جملة تامة تتركب من المسند إليه وهو الضمير (הוא) ثم المسند وهو اسم الذات הנפש ، وهي جملة تامة يأتي فيها عنصر نحوي للتخصيص هو كلمة הדם ، ودلاله الجملة أنه فيما يتعلق بالدم فهو النفس.

הוא הנפש	הדם
נפש + נשוא	נשוא
הוא + הנפש	
משפט יחוד	

يمكن أن تصح الجملة السابقة الدالة على التخصيص جملة بها رابط ، وليست جملة تخصيص ، إذا ما تم أدائها على النحو التالي :

הדם	הוא	הנפש
נשוא	אוגד	נשוא

من خلال ما سبق يتضح لنا أن النبر، وطريقة نطق الجملة يساعدان في التمييز بين الجملة التي تشتمل على رابط ، وبين جملة التخصيص.^{٣٩}

أחותי היא מורה אחתי معلمه.

أחותي - היא מורה . אחתי - هي المعلمة.

אחותי	היא	מורה
נושא	אוגד	נושא
אחותי	-	היא מורה
נושא	-	נושא + נושא

من الناحية الدلالية يُستعمل الرابط (הוא)، وغيره من ضمائر الغياب للتأكيد على المحتوى، وهذا التأكيد هو جوهر الحجة النقدية للكاتب في نهاية حديثه ، فإن استعمال (היא) يساعد على فك شفرة النص على مستوى الأسلوب، وعلى مستوى المحتوى^{٤٠}؛ أي أن هناك بعداً تداولياً لاستخدام ضمائر الغياب كرابط في الجملة، يستعمله الكاتب ليقنع المتكلم بفكرة محددة مقصودة ، وبهذا الشكل الأسلوبي تبرز فكرة القصدية في استعمال اللغة ، والتي تعد من أركان البرجماتية اللغوية .

كما يؤدي الرابط (ضمائر الغياب) دلالة متأثرة بالعبرية المشنوية في دلالة الرابط على التفسير، ولا يجوز للجملة المفسرة أن تتقدم عليه بكاملها، أو جزء منها^{٤١}، كما في الأمثلة التالية :

מסתיר ממנו שהפנטסיה הכי גדולה שלי היא לצאת מהעבודה הזאת.^{٤٢}

أخفى عنه أن حلمي الكبير للغاية هو أن أترك هذا العمل

(משפט + אוגד + משפט)

ونجد ذلك في عبرية المقرء وعبرية المشنا :

• מה שהיה הוא שיהיה^{٤٣} ما كان هو ما سيكون. (משפט + אוגד + משפט)

• אתה הוא ציערת לאבא^{٤٤} أنت من أحزن أبي . (נושא + אוגד + משפט)

משפט ١	אוגד (تفسيري)	משפט ٢
מסתיר ממנו שהפנטסיה הכי גדולה שלי	היא	לצאת מהעבודה הזאת.
מה שהיה	הוא	שיהיה
אתה	הוא	ציערת לאבא

من خلال ما سبق برز لنا الشراء التركيبي ، والدلالي لضمائر الغياب، عندما تستعمل كرابط في الجملة العبرية ، سواء العبرية الكلاسيكية ، أم العبرية المعاصرة .

٢- أداة النفي אין كرابط

تسمى (אוגד שלילה) أي (رابط النفي) ، بشرط ألا يمكن استبدالها ب (יש)^{٤٥} فالأداة (אין) غالبا ما تليها صفة عند استعمالها كرابط في الجملة ، مثل (דני אינו פחדן) ، في حين قد تأتي كأداة لنفي الوجود (שלילת הקיום) كما في جملة (לדני אין תפוח)^{٤٦} ، وفي الجملة السابقة تلعب (אין) وظيفة المسند في الجملة التي أصلها אין תפוח לדני ، حيث يمكن استبدالها بالأداة (יש = יש תפוח לדני)، أما إذا ما تمكنا من استبدال الأداة (אין) ب (לא)، فنحن أمام رابط في الجملة :

דני אינו פחדן = דני לא פחדן דانی ليس خائفاً.

דני	אינו / לא	פחדן
נושא	אוגד	נשוא
مسند اليه	رابط	مسند
وهو לעולם אינו מתלונן ٤٧ . لن يشتكى إلى الأبد		
הוא	אינו	מתלונן
נושא	אוגד	נשוא
مسند اليه	رابط	مسند
		ظرف زمان

הוא אינו יושב או עומד בראש הכיתה.⁴⁸

هو ليس جالساً أو واقفاً على رأس الفصل

הוא	אינו	עובד
נושא	אוגד	נושא
مسند اليه	رابط	مسند

في المقابل إذا ما تمكنا من استبدال (איך) ب (יש)، فنحن أمام مسند في الجملة :

לדני אין תפוח = יש תפוח לדני

לדני	אין / יש	תפוח
מושא לקבץ	נושא	נושא
مفعول غير مباشر	مسند	مسند اليه

3-3- أفعال الربط فועלים אוגדים

تستعمل العبرية مجموعة من الأفعال كرابط بين المسند إليه، والمسند في الجملة البسيطة، وهذه الأفعال لا تتضمن حدثاً (פעולה) في الجملة، ولكنها تربط بين المسند إليه والمسند، ومن الناحية الدلالية نجد أن تلك الأفعال تتضمن بعدين هما (الربط كوظيفة تركيبية + الزمن والتغير كوظيفة دلالية).⁴⁹ لذلك تسمى تلك الأفعال بالروابط الزمنية **אוגדים של זמן**.

• الفعل היה (كان)

هناك جمل في العبرية يكون ركانها الأساسيين اسمين **שם לצام** ، دون وجود فعل ، وتلك خاصية تميز اللغة العبرية وكذلك اللغة العربية ، في حين لا نجد مثيلاً لها في اللغات الأوربية ، بحيث لا تخلو جملة من وجود الفعل ، حتى الجمل الوصفية تتضمن فعلاً دالاً على الوجود (فعل الكون to be-to have) مثل:

The girl <u>is</u> beautiful	الفتاة جميلة	הילדה יפה	الإنجليزية
La fille <u>est</u> belle	الفتاة جميلة	הילדה יפה	الفرنسية
Das Mädchen <u>ist</u> schön	الفتاة جميلة	הילדה יפה	الألمانية

تستعمل العبرية الفعل (היה) للربط بين المسند إليه والمسند في الجملة البسيطة، وبالإضافة إلى وظيفته في الربط، يضيف الفعل دلالة زمنية متعلقة بتصريفه في الجملة، أي أن الفعل היה في هذا السياق يمنح الجمل زمنها فقط، ولكن دلالة الجملة متعلقة بالمسند الذي يلي الفعل (בהיה)° مثل:

- זה היה רגע נדיר של קרבה^١ كانت تلك لحظة نادرة للقرب.
- שמה היה יעל^٢ كان يعيل هناك.
- אתה תהיה מוכן לתת בשבילי^٣ لتكن مستعداً للعطاء لأجلي.

في الأمثلة السابقة منح الفعل (היה) بتصريفاته المختلفة بعداً زمنياً للجملة، بالإضافة إلى وظيفة الربط، فالفعل في التصريف (היה - היה יעל) يعني أن موضوع الجملة كان في الماضي، وقد لا يكون هو الحال في الحاضر والمستقبل، بينما الصورة (תהיה - תהיה מוכן) تدل على الحدث في المستقبل، وقد لا توافق الحال أو زمن الماضي.

عند النظر في مراحل سابقة للغة العبرية نجد استعمال الفعل (היה) كرابط كما في عبرية المقرأ، على النحو التالي:

ומי המבול היו על הארץ^٤ وكانت مياه الفيضان على الأرض.

מי המבול	היו	על הארץ
נושא / צירוף סמיכות	אוגד	נשוא - צירוף יחס
مسند إليه مركب اضافه	رابط	مسند - مركب نسبي

نلاحظ أن الفعل (היה) مستعمل كرابط، وكذلك يعطى دلالة زمنية تحدد زمن الجملة، ففي المثال السابق زمن الجملة هو الماضي؛ لأن الفعل في صيغة الماضي، ولولا وجود الرابط لأصبح زمن الجملة مبهماً°.

على الرغم من المثال السابق، إلا أن "بن دافيد بن دويد" يرى أن الجملة، التي بها الفعل היה كرابط، من مميزات مراحل تالية لعبرية المقرأ، كالأرامية المتأخرة، عبرية المشنا، عبرية العصر الوسيط والعبرية المعاصرة°، لذلك في مراحل لغوية تالية لعبرية المقرأ نجد استعمال الفعل (היה) كما في الآرامية العبرية ארמית לעברית، وفي المدراشيم (מדרשים)°، ليدل على وصف الحال مع الدلالة على الماضي زمنياً (אוגד המוסב

للعبر^{٥٨}، والفعل (היה) لا يقتصر استعماله كرابط على وزنه البسيط קל بل نجده يستعمل كرابط في المبني للمجهول (נהיה) ونجد ذلك في عبرية المقرأ^{٥٩} :

"מאתי נהיה הדבר הזה" ... من عندي هذا الأمر...

מאתי	נהיה	הדבר הזה
נשוא	פועל אגד	נושא
مسند	فعل رابط	مسند اليه

نجد استعمال الفعل (كان) كرابط في اللغة العربية في دخول (كان أخواتها) على الجملة الاسمية ، فجملة مثل (كان زيد قائماً) ، نجد أن الناسخ (كان) دخل على الجملة الاسمية ، فمنحها دلالة الزمن الماضي، وقد يعطيها دلالة المستقبل (سيكون زيد قائماً) ، وهو ما يتلاقى مع الفعل (היה كان) في العبرية ، والفرق أن موضع الفعل (كان) هو صدارة الجملة ، على خلاف من الفعل في العبرية والذي يقع بين المسند إليه والمسند .

• الفعل נעשה صار / أصبح :

يستعمل الفعل (נעשה) في الجمل الاسمية، أو الوصفية ليقوم بوظيفة الرابط في الجملة، بشرط أن يكون دالاً على التغير والتحول^{٦١}، وإذا نظرنا على مصادر العبرية القديمة، سنجد استعمال (עשה ونעשה) في وظيفة الرابط في لغة المشنا^{٦٢}، وللتأكد من كونه رابطاً، وليس مسنداً للجملة، نحاول استبداله بالفعل (הפך /נהפך ל)، أما إذا لم يصح ذلك ، فهو مسند للجملة، وليس رابطاً لها.

- אבי נעשה קצין . أصبح أبي ضابطاً

אבי	נעשה	קצין
נושא	אגד	נשוא
مسند اليه	رابط	مسند

دل الفعل (**נעשה**) في الجملة السابقة على التحول، ويمكن استبداله بالفعل (**נהפך**)، لتصبح الجملة (**אבי נהפך קצין**)، في حين أنه في الجملة التالية هو "مسند" للجملة، وليس رابطاً :

עבודת התיקון לקחה שעות ארוכות ונעשתה במשמרות

أخذت عملية الإصلاح ساعات طويلة وتمت في منطقة الحراسة. الفعل (**נעשתה**) في الجملة السابقة هو مسند للجملة ، والمسند إليه محذوف للعلم به في صدر الجملة وتقديره (**היא**) العائدة على (**עבודת התיקון**) ، ولا يمكن أن نستبدله بالفعل (**נהפך**).

في حين جملة التالية علي عكس الجملة السابقة:

הנסיעה ברחובות תל אביב נעשתה בעייתית לקראת חג הפסח.

السفر في شوارع تل أبيب أصبح مشكلة مع حلول عيد الفصح. الجملة السابقة تشتمل على رابط دال على التغير هو الفعل (**נעשה**) حيث يمكن استبداله برابط آخر دال على التغير مثل (**נהפך**) :

הנסיעה ברחובות תל אביב נהפכה לבעייתית לקראת חג הפסח.

إن الفيصل في تحديد كون الفعل (**נעשה**) رابط أم لا ، هو إمكانية استبداله بفعل آخر دال على التغير مثل (**נהפך** ل / **נהיה** ل) .

• فعل التغير والضرورة **הפך** ل / **נהפך** ل تحول إلى / صار / أصبح يستعمل الفعل (**הפך** ل أو **נהפך** ل) كمقابل للفعل (**נעשה**) كرابط في الجملة، بحيث إذا أمكن الاستبدال بينهما، دل ذلك على أننا أمام رابط في الجملة ، أما غير ذلك فيدل على أن الفعل يؤدي وظيفة المسند في الجملة .

הסבר הפך לשיחה ידידותית^{٢٢} تحول التوضيح إلى حديث ودي.

ההסבר	הפך ל	שיחה ידידותית
נושא	אוגד	נשוא
שם עצם	رابط	צ"ת

في الجملة السابقة الفعل (הפך) يؤدي وظيفة الرابط في الجملة، ودال على التحول، ويمكن استبداله ب (נעשה)، دون أن يؤثر ذلك في بنية الجملة الدلالية (ההסבר נעשה לשיחה ידידותית)، لذلك فنحن أمام رابط، وليس مسنداً للجملة. كذلك المثال التالي الذي نجد فيه الفعل (הפך) رابطاً في الجملة، بحيث يمكن استبداله بأي فعل من أفعال التحول (נעשה ל - נהייה ל) دون أن تفسد دلالة الجملة.

עמדות שנחשבו טבעיות בנושא טוהר המידות וצניעות אישית, הפכו ל'מיושנות' "المواقف التي عُدت طبيعية حول موضوع طهارة اليد والتواضع الشخصي تحولت الى "مواقف قديمة "

עמדות שנחשבו טבעיות בנושא טוהר המידות וצניעות אישית, נעשו / נהיו ל'מיושנות'.

المثال التالي يوضح لنا الحالة التي يكون فيها الفعل הפך / נהפך مسند (נשוא) في الجملة وليس رابطاً:

הוא הפך את הספר. هو قلب الكتاب .

الفعل הפך في الجملة السابقة هو مسند الجملة، ومن الصعب استبداله بالفعل נעשה، لأن ذلك سيغير دلالة الجملة (הוא נעשה את הספר).

من خلال ما سبق نكون قد عرضنا بعض النماذج الأشهر من الأفعال الرابطة في اللغة العبرية (היה - נעשה - הפך - נהפך) ، مع ملاحظة وجود أفعال أخرى تلعب الوظيفة نفسها مثل (נראה - נשאר)، ووضح لنا البعد التركيبي والدلالي لهذه الأفعال، عندما تستعملها العبرية المعاصرة في وظيفة الرابط ، وتعرضنا لتأصيل استعمال تلك الأفعال في مراحل سابقة للغة العبرية كعبرية المقرء والمشنا.

المبحث الثاني : الروابط غير المعيارية اוגדים תת תקניים

هي تلك الروابط التي ترى أكاديمية اللغة العبرية أنها غير دقيقة في استعمالها كرابط ، وإن كان لها بعض الصور القديمة في مراحل سابقة للغة العبرية، إلا أنها لا تمثل الاستعمال المعياري للغة العبرية مثل :

١- أسماء الإشارة كرابط

يؤدي اسم الإشارة (זה) وظيفة الرابط في الجملة، وهو بين أمرين ، أمر يمكن أن نستبدله بضمير الغائب (הוא هو) ، وأمر آخر لا يمكن استبداله به، حين يعبر عن التفسير، فيكون المقصود منه (פירושו : معناه) كما هو في عبرية المقرأ ، وعبرية المشنا^{٦٥}.

מי זה האיש ירא ה' ^{٦٦} من هو الشخص الخائف من الرب.

מי	זה	האיש ירא ה'
נושא/مسند إليه	ارابط	נושא / مسند
میلت سألها أداة استفهام	כינוי رمז اسم إشارة	צירוף שמני مركب اسمي

ביתו זן אשתו ^{٦٧} ביתه هو زوجته

ביתו	זן	אשתו
נושא / مسند	ارابط	נושא/مسند إليه
צירוף סמיכות/مركب إضافي	כינוי رمז	צירוף סמיכות

نلاحظ في المثالين السابقين الذي ينتمي أحدهما لعبرية المقرأ، بينما ينتمي الآخر لعبرية المشنا، استعمال أسماء الإشارة (זה / او) في وظيفة الرابط ، كما نلاحظ إمكانية استبدال أحدهما بضمير الغائب على النحو التالي :

מי הוא האיש ירא ה'.

الحال نفسه في المثال التالي بعد إعادة ترتيب عناصر الجملة :

אישתו זו ביתו

אשתו היא ביתו

ندخل إلى مسألة أخرى تتعلق بتعلق اسم الإشارة (الرابط) بالمسند إليه، حيث نجد سياقات لا يتعلق فيها (اسم الإشارة זה/זו) مع المسند إليه ، وهذا ما جعل من الممكن أن نعد ذلك الشكل التركيبي جملة تخصيص مثل :

"**כלבה - זה חיה מצחיקה**" الكلبة حيوان مضحك

المثال السابق يجعلنا أمام جملة تخصيص، بحيث يكون (זה) ليس رابطاً، بل مسند إليه للجملة ، ومسندها المركب الأسمى (חיה מצחיקה).

هناك أصوات من علماء العبرية ترى أنه ليس شرطاً أن يتعلق الرابط (זה) بالمسند إليه ، مثل بريمان وجروسو **ברמן וגרוסו** ، ثم جرينبيرج **גרינברג**، وأشاروا أيضاً إلى أنه لا يكون هناك تعلق بين اسم الإشارة كرابط والمسند إليه على الإطلاق، بل التعلق يكون مع المسند^{٦٨} ، مثل ما يلي :

ארבעה מרצים בכנס הזה זה טוב.

أربعة محاضرين في هذه القاعة شيء جميل
نلاحظ في المثال السابق وفق رؤية عدم التعلق بين الرابط (זה) ، والمسند إليه، أن التعلق كان بين الرابط والمسند (זה + טוב) .

ويمكن أن نجد عدم التعلق واضحاً في اللغة العبرية الدارجة على النحو التالي :

אבל סנדלרות זה עבודה קלה. لكن تصليح الأحذية ذلك عمل سهل.

نلاحظ في المثال السابق عدم تعلق الرابط (זה) ، سواء بالمسند إليه (סנדלרות مفرد مؤنث)، أم بنواة المسند (**עבודה/مفرد مؤنث**).^{٦٩}

والحال نفسه في المثال التالي :

"**אתה ואני וכל האהבה הזאת זה אכזבה אחת גדולה.**"^{٧٠}

أنا وأنت وكل هذا الحب يأس واحد كبير.

نجد كذلك عدم توافق الرابط المفرد (זה) مع المسند إليه الجمع (المتعدد) (אתה) **ואני וכל האהבה הזאת** ، أو حتى المسند المفرد المؤنث (אכזבה).

أشار كل من هيلر^{٧٠} وجرينبيرج **גרינברג** ، أن هناك بعداً دلاليّاً لاستعمال اسم الإشارة (זה) غير المتعلق بالمسند إليه ، هو أن المقصود في هذا السياق التركيبي هو الحدث ذاته، وليس المسند إليه ؛ أي أن تجمع المحاضرين الأربعة هو حدث جيد أو أمر جيد ، دون التعلق بكفاءة، وجودة المحاضرين أنفسهم ، وإذا استبدلنا الرابط (זה) بالرابط (הם) تغيرت دلالة الجملة وأصبح الحديث عن المسند إليه **המרצים** المحاضرون).^{٧١}

ארבעה מרצים בכנס הזה הם טובים.

أربعة محاضرين في هذه القاعة جيدون.

من خلال العرض السابق يرى الباحث، أن عدم تعلق الرابط (זה) مع المسند إليه ، يدل على أننا أمام جملة تخصيص ، وليس جملة بسيطة بها رابط، بحيث نعد اسم الإشارة وما يليه جملة تامة ، والعكس من ذلك إذا وُجد التعلق، فنحن في إطار جملة اسمية بها رابط، فالمصادر اليهودية القديمة احتفظت بالتعلق بين الرابط، وبين المسند إليه، كما في ضمائر الغائب والأفعال الرابطة **פועלים** **אוגדים** التي أشرنا إليها سابقاً - ويتوافق ذلك مع رأى "أورى اورنان"، الذى عد مثل هذا النوع من الجمل للتخصيص، وليست جملاً بسيطة، تشتمل على رابط^{٧٢} - إلا أن عدم تعلق اسم الإشارة (كربط) بالمسند إليه، يرجع إلى "انحراف لغوى معاصر عن المعيار، حيث ينتمى استخدام اسم الإشارة كربط إلى مستوى لغوى دون معياري **תת תקני** عند أكاديمية اللغة العبرية نفسها ، التي ترى أن هذا الاستعمال مستعار من لغات أجنبية ، وذلك تحت تأثير اللغات السلافية - مثل " الروسية ، الأوكرانية والبولندية"^{٧٣} ، مثل جملة :

הנכס הגדול שלנו זה המשפחה ، הכתובת לכך זה משרד השיכון -

אנשים זה כל הסיפור. ثروتنا الكبيرة هي الأسرة ، وعنوان هذا هو وزارة الإسكان -
البشر هم القصة كلها.

في الجمل الثلاث السابقة نلاحظ استعمال اسم الإشارة (זה) كرابط بين المسند إليه والمسند .

המשפחה	זה	הנכס הגדול שלנו
משרד השיכון	זה	הכתובת לכך
כל הסיפור	זה	אנשים
مسند	رابط	مسند إليه

يجادل بورشطين "בורשטיין" بأن استعمال اسم الإشارة (זה) كرابط هو من قبيل الاختيار الأسلوبي البحت من قبل الكاتب ، ولا يمكن أن نعد ذلك أسلوباً متديناً في الكتابة، بل يمكن أن نجد هذا الاستعمال في صور أخرى من الكتابة الرسمية والصحفية، بحيث يؤدي اسم الإشارة وظيفة برجماتية تأكيدية في النص^{٧٤}، وذلك من خلال الإحالة، حيث يحيل اسم الإشارة إلى عنصر سابق عنه للفت انتباه المتلقي.

يرى آزر آزر^{٦٦} مثل بورشطين أن استعمال اسم الإشارة (זה) كرابط ، منتشر في اللغة الدارجة، وأنه يرجع إلى اختيار أسلوبي للمتكلم ، مما حدا به إلى الإشارة الى تراكيب لغوية أكثر تعقيداً ، يلعب فيها اسم الإشارة (זה) وظيفة رابط مثل التركيب^{٧٥}:

(מה ש- + משפט) זה (משפט תוכן/תואר).

נשוא + رابط + נשוא

משפט + رابط + משפט

في التركيب السابق يعرض المتكلم جزء من الجملة كمعلومة معروفة، والجزء الآخر كمعلومة جديدة للمتلقى.

بناء على ما سبق نجد اختلافاً في الآراء ، فهناك أصوات تنادى بعدم استعمال أداة الإشارة (זה) كرابط ، إلا أن هناك من لا يمانع في هذا الأمر على اعتبار أنها كانت مستعملة في عبرية المشنا ، وإن كانت بشكل مختلف عما هو موجود الآن^{٧٦} ، ففي عبرية المشنا وفي

التلمود الأورشليمي كان الرابط كنوع من التفسير في جمل ، تُسمى الجمل المفسرة **משפטים מפרשים** ، بحيث يأتي المسند إليه كفكرة ، تحتاج إلى تفسير ، ويكون المسند الاسم هو المفسر لها ، وبينهما الرابط (זה / זו / אילו) ، مع ملاحظة وجود تعلق بين الرابط وبين المسند إليه في النوع والعدد.^{٧٧}

וירא את ענינו - זו פרישות דרך ארץ ... " ואת עמלנו" אילו הבנים
... חמת - "זו חמי גדר"; "רקת - "זו טבריה"; "כנרת - "זו גנוסר".^{٧٨}

ورأى حياته - وتعنى مسيرته في الأرض ... "وكدحنا" المقصود منها الإبناء - "الحائط -
تعنى حوائط السياج؛" ريقيت -" هذه طبريا ؛بحيرة طبريا " تعنى جينوسار".

ר' זעורא בשם רב חננאל: "ויקראו בספר תורת "זה המקרא. "מפורש"
- זה תרגום. "ושום שכל - "אילו הטעמים. "ויבנו במקרא - "
זה המסורת".^{٧٩}

قال ربي. زعورا باسم ربي حنانئيل: "وقرأوا في كتاب التوراة" أي الأسفار الخمسة.
"مفسر" - أي ترجمة. "ولا معنى" - تلك هي الأسباب. "وفهموا الاسفار الخمسة" - هذه
هي العقيدة.

يرى الباحث أن (זה / זו / אילו) في المثال السابق لا تعد روابط ، بل إن الأمر أشبه
بجملة التخصيص ، وفيها المسند إليه في الجملة هو זו / אילו ، لكن الرابط لا يمكن أن
نعهه مسنداً إليه ، ومن الناحية الدلالية من الواضح للمتلقى أن أداة الإشارة مساوية للعبارة ،
أو الفكرة الموجودة في صدر الجملة ، ويحيل إليها ، وحذفه يسبب خللاً تركيبياً في الجملة ،
في حين أن حذف الرابط لا يخل بتركيب الجملة .

نجد ذلك الأمر في العبرية المعاصرة ، بشكل قد يكون مستعاراً من اللغة الإنجليزية ،
وخاصة في الجمل المعقدة **משפט מורכב** complex sentence ، حيث نجد أن الرابط
هو بداية لعبارة متفرعة **פסוקית שיעבוד** ، وهو ترجمة مباشرة عن الإنجليزية لتعبيرات
مثل:

The important points is..... הנקודה החשובה היא

The truth is..... האמונה היא

It's john who ג'ון הוא ש.....

من خلال ما سبق نكون عرضنا لاستعمال أداة الإشارة في وظيفة الرابط في العبرية ،
واشكالية التعليق بين الرابط والمسند إليه أو الرابط والمسند ، والتي ينتج عنها تباين دلالي
للجملة ، من ناحية أخرى اتضح لنا اختلاف العلماء العبريين في معيارية استعمال اسم
الإشارة كـرابط ، فنادت أكاديمية اللغة العبرية باستعمال ضمير الغائب محله ، في حين رأى
آخرون بأنه استعمال أسلوبى للكاتب ، وأن هناك جذور لها في عبرية المقرء وعبرية المشنا ،
وليس هناك ما يمنع من استعماله .

٢- الأداة הנה

شغلت الأداة (הנה) الشائعة في عبرية المقرء الكثير من علماء المعاجم ، والنحاة ،
والباحثين منذ العصر الوسيط ، وحتى العصر الحديث ، فهي تظهر في عبرية المقرء في صورة
مجردة ، وفي بعض الأحيان تكون مقيدة بأداة أخرى مرتبطة بها، مثل واو العطف (והנה) ،
فقد وردت على هذه الصورة أكثر من ألف مرة ، ثم توقف استعمالها لفترة ، حتى أعاد
استعمالها كتاب الهسكالاه رغبة منهم في محاكاة لغة المقرء، ولكن ليس بنفس دلالتها
ووظيفتها في عبرية المقرء.^{٨٠}

وجد علماء العبرية الحديثة صعوبة في تحديد الدور الوظيفي للأداة (הנה) في العبرية ،
وذلك بسبب عدم استمرارية استعمالها ، ونسبوا لها دلالات ووظائف مختلفة في عبرية المقرء
، والتي بدورها منحت تلك الكلمة وظائف نحوية مختلفة، منها وظيفتها كرابط في الجملة .

يرى يهوشواع بلاو ^{٨١} בלאו أن وظيفة (הנה) هي وظيفة ظرفية אדברביאל، بحيث
تربط بين عنصرين داخل الجملة ، يكون العنصر الأول مركب نسيى צ"ו.^{٨١}

בחלומי הנני עומד על-שפת היאור^{٨٢} في حلمي ها أنا واقف على ضفة النيل.

في المثال السابق ربطت (**הנה**) بين العنصر الأول للجملة **בחלומי** ثم العنصر الثاني للجملة (**אני עומד על-שפת היאור**).

إذا انتقلنا الى اللغة العبرية الحديثة موضوع الدراسة سنجد أنها ، سواء في لغة الكتابة ، أم الحديث ، تميل إلى استعمال الاداة (**הנה**) بتصريفاتها المختلفة، في وظيفة رابط في الجملة،^{٨٣} مثل :

"**התובעת הינה מנכ"לית החברה**". المدعية (هي) مديرة عامة للشركة.

התובעת + הינה + מנכ"לית החברה

נושא + אוגד + נושא

"**התפוז הינו פרי חורף**" البرتقال (هو) فاكهة شتوية

התפוז + הינו + פרי חורף

נושא + אוגד + נושא

בול זה הינו נדיר ביותר" هذا الطابع (هو) نادر جداً

"**בול זה + הינו + נדיר ביותר**"

נושא + אוגד + נושא

يعد ذلك نوعاً من التأنق الأسلوبي ، وليس استعمالاً معيارياً ، ولا يمكن مساواته ب الأداة (**הנה**) بوظيفتها في العبرية الكلاسيكية ، حيث كانت تؤدي وظيفة اسم الاشارة ، وتأكيد المسند إليه في الجملة ، بالإضافة إلى دورها الدلالي في جذب انتباه المتلقي ، وتوصي أكاديمية اللغة العبرية باستعمال ضمائر الغياب (**הוא - היא - אלה**) بدلاً من (**הנה**)^{٨٤}.

" התובעת היא <u>מנכ"לית</u> החברה"	" התובעת הינה <u>מנכ"לית</u> החברה" المدعية هي مدير عام الشركة
" התפוז הוא <u>פרי</u> חורף מובהק"	" התפוז הינו <u>פרי</u> חורף מובהק" البرتقال هو فاكهة شتاء بارزه
בול זה הוא <u>נדיר</u> ביותר"	" בול זה הינו <u>נדיר</u> ביותר" هذا الطابع نادر للغاية

كذلك المثال التالي :

دוחות כספיים אלה הינם באחריות הדירקטוריון והנהלה של החברה.

هذه التقارير المالية هي تحت مسؤولية مجلس الإدارة وإدارة الشركة

דוחות כספיים אלה	הינם	באחריות הדירקטוריון והנהלה של החברה.
חלק א"	אוגד	חלק ב"
الجزء الأول (المسند إليه	الرابط	الجزء الثاني (المسند)

في المثال السابق تربط الأداة (הינה) المصرفة مع لاحقة جمع الغائبين (הינם)، بين الجزء الأول من الجملة المتمثل بالمسند إليه (דוחות כספיים אלה) ثم الجزء الثاني من الجملة والذي يمثل المسند (באחריות הדירקטוריון והנהלה של החברה).

بهذا نكون قد عرضنا للرباط في اللغة العبرية المعاصرة؛ بيان تعريفه وأنواعه، سواء كانت روابط معيارية תקנית، وأخرى غير معيارية תת תקנית، وتعرض البحث لأشكال تركيبية متعددة للروابط في العبرية المعاصرة ، وتم تأصيل تلك الروابط في مراحل سابقة للغة العبرية كعبرية المقرا ، عبرية المشنا ، عبرية التلمود والمدراشيم ، وخلصنا إلى قدم استعمال الروابط في العبرية عبر مراحلها المختلفة ، وتعرضنا لقضية التعلق بين الرابط وبقية أجزاء الجملة ، والقيم الدلالية التي تمنحها الروابط المتعددة للجملة .

الخاتمة :

- من خلال تتبع العنصر اللغوي المسمى بالرباط توصل البحث إلى النتائج التالية :
- الرباط **האובד** هو ذلك العنصر الذي يربط بين المسند إليه ، والمسند في إطار الجملة الأسمية ، ويتضمن بالإضافة إلى دوره التركيبي ، وظائف دلالية بعضها زمني ، وأخرى تتعلق بالتأكيد والتغير .
 - عدم إمكانية حذف الرباط ، لأن ذلك يؤثر على البنية الدلالية للجملة .
 - هناك وجود للرباط في اللغات السامية مثل العبرية والسريانية ، وامتد الأمر إلى لغات غير سامية ، مثل الانجليزية ، والفرنسية ، والألمانية ، بل والفارسية .
 - هناك تداخل بين الجملة التي تتضمن رباطاً ، وجملة التخصيص ، بحيث يساعد النبر ، وطريقة نطق الجملة ، في التمييز بين الجملة التي تشتمل على رباط **משפט מאובד** ، وبين جملة التخصيص **משפט ייחודי** .
 - يمكن تقسيم الروابط إلى روابط معيارية (**אובדים תקינים**) مثل (**הוא / היה /**) ، وأخرى غير معيارية (**תת תקינת**) مثل (**זה / הנה**) .
 - يمكن أن نجد الرباط (**הוא**) في بعض نصوص عبرية المقرأ ، مما يؤصل لاستخدام هذا الرباط في العبرية القديمة ، وموقعه بين المسند إليه والمسند ، وإن كانت هناك سياقات جاء فيها الرباط بعد المسند .
 - تناولت الدراسة أكثر الأفعال الرابطة في اللغة العبرية شيوعاً (**היה - נעשה - הפך** - **נהפך**) ، مع ملاحظة وجود أفعال أخرى تلعب الوظيفة نفسها مثل (**ראה - נשארה**) ، وضح لنا البعد التركيبي ، والدلالي لهذه الأفعال ، عندما تستعملها العبرية المعاصرة في وظيفة الرباط ، وتعرضنا لتأصيل استعمال تلك الأفعال في مراحل سابقة للغة العبرية ، كعبرية المقرأ ، والمشنا .
 - تستعمل العبرية الحديثة الأداة (**הנה**) كرابط ، ويُعد ذلك من قبيل التأنق الأسلوبي ، وليس استعمالاً معيارياً ، ولا يمكن مساواتها ب الأداة (**הנה**) بوظيفتها في العبرية

- الكلاسيكية ، وتوصى أكاديمية اللغة العبرية ب اسم الاشارة (**הוא - היא - אלה**) بدلاً منها.
- تستعمل العبرية المعاصرة أسماء الإشارة (**זה - זה - אלה**) في وظيفة الرابط في الجملة .
- هناك وجود للرابط (**זה**) في لغة المشنا ؛ وإن كان دوره في النص المشنوي تفسيرياً أكثر منه رابطاً.
- هناك أصوات تنادى بعدم استعمال أداة الإشارة (**זה**) كرابط ، إلا أن هناك من لا يمانع في هذا الأمر ، على اعتبار أنها كانت مستعملة في عبرية المشنا ، وإن كانت بشكل مختلف عما هو موجود الآن.
- تنفق اللغة العربية مع العبرية المشنوية في دلالة العماد أو الرابط على التفسير ، ولا يجوز للجملة المفسرة أن تتقدم عليه بكاملها ، أو جزء منها.
- في اللغة العبرية المعيارية **שפה תקנית** يجب أن يتوافق الرابط مع المسند إليه في الجملة ، من ناحية الجنس والعدد ، ولكن في اللغة الدارجة قد نجد الاتفاق بين الرابط والمسند ، وفي أحيان أخرى لا يكون هناك اتفاق بين الرابط وبين كل من المسند الية والمسند.
- عدم تعلق الرابط (**זה**) مع المسند إليه ، يدل على أننا أمام جملة تخصيص ، وليس جملة بسيطة بها رابط ، بحيث نعد اسم الإشارة وما يليه جملة تامة ، والعكس من ذلك إذا وُجد التعلق فنحن في إطار جملة اسمية بها رابط ، فالمصادر اليهودية القديمة احتفظت بالتعلق بين الرابط وبين المسند إليه ، كما في ضمائر المتكلم والأفعال الرابطة **פועלים אוגדים**.

الهوامش:

- ١ - البنية العميقة underlying structure ، ويطلق عليها بالعبرية **מבנה עמוק** أو **מבנה רקע** ، وهي الأساس الدلالي والتركيبي للجملة والمقصود منها ، ويمكن تمثيل تلك البنية العميقة بأكثر من صورة تركيبية على مستوى السطح ، التي تسمى بالبنية السطحية surface structure أو **מבנה שטח** .
انظر : **מנחם צבי קדרי** ، **פרשיות בתחביר לשון המקרא** ، **אונברסיטת בר אילן** ، **רמת גן** ، **תשל"ו** ، **עמ"ס 10**
- ٢ - تتألف الجملة وفق المنظور الوظيفي من شقين هما **הנושא** والمسند **הנשוא** ، وعليه ، فالمسند إليه يأتي في المرتبة الأولى لأن المرء يبدأ كلامه بالمعلومات المعروفة لدى المتلقي **הנמען** ، ثم يأتي المسند **הנשוא** في الرتبة الثانية لأنه يأتي لتوضيح المسند إليه ٢ ، ومن خلال ما سبق يعد التركيب الإسنادي النواة التي تقوم عليها الجملة، وترتبط بها سائر الوحدات بصفة مباشرة أو غير مباشرة. انظر : **أندريه مارتينييه**، **مبادئ اللسانيات العامة** ، ترجمة أحمد الحمو المطبعة الجديدة، دمشق، ١٩٨٥، ص ١٢٤.
- ٣ - **אבן שושן** ، **אברהם** ، **תקציר הדקדוק והתחביר**، **הוצאת קרית ספר**، **ירושלים** ، 1974 ، **עמ"ס 397**
- ٤ - الكافي في الافصاح عن مسائل الإيضاح ٧٨٠/٣
- ٥ - تمام حسان اللغة العربية معناها ومبناها، دار الثقافة ، الدار البيضاء ، ١٩٩٤ ، ص ١١٢
- ٦ - جملة التخصيص **משפט ייחוד** : حدد كل من سارة ليفكني **שרה ליפקין** & نوعاً بديهياً **נועה בדיחי** **קלפוס** جملة التخصيص، بأنها نوع من الجملة البسيطة ، يتم التأكيد **הדגשה** فيها على جزء معين بطريقة خاصة، عن طريق تغيير بنية الجملة، وتغيير الترتيب الطبيعي، وتكرار المكون الذي تم حذفه من الجملة. انظر : **שרה ליפקין** & **נועה בדיחי**: **עברית הבנה הבעה ולשון** ، **מטח** ، **המרכז לטכנולוגיה חינוכית** ، **ישראל**، 2007 ، **עמ"ס 75**
- ٧ - **אבן שושן** ، **אברהם** ، **שם** ، **עמ"ס 398**
- ٨ - **רובנישטיין** ، **אליעזר** ، **העברית שלנו והעברית הקדומה**، **משרד הביטחון** ، 1980 ، **עמ"ס 40**
- ٩ - **רינג** ، **יצחק** ، **תחביר הלשון העברית** ، **יחידה 1-3** ، **האונברסיטה העבריתתל אביב** ، **תשמ"א** ، 1981 ، **עמ"ס 18-19**
- ١٠ - **רובנישטיין** ، **אליעזר** ، **שם**، **עמ"ס 40**
- ١١ - **עובד יחזקאל** ، **לדבר איתם כמו לדבר לנפתלי בנט**، **ידיעות אחרונות** ، 14/6/2021 ، **מותר באתר** : <https://www.ynet.co.il/news/article/SJ3QLyMid>
- يوم الخميس ٢٠٢٥١/٧/٢ الساعة ٥٨:٨

١٢ - עמנואל , אלון , ההתאם כמבחין מהותי מרכזי בניתוח יחסי התלות התחביריים , מחקרים בעברית החדשה ובמקורותיה , האקדמיה ללשון עברית .תשע"ד, עמ"89
 13 - מוראן , אזולאי , בנט ונתניהו נפגשו: "בגלל חרמות כבר איבדנו את ביתנו לפני 2,000 שנה". ידיעות אחרונות , חדשות , בחירות 2011 , 15:55 , 02.04.21 מותר על האתר :

<https://www.ynet.co.il/news/article/By2irPVrd#autoplay>

14 - קרת , אתגר , הסיפור 'דלתות' : הסיפורים המומלצים ,הארץ, תרבות וספרות, כ' בניסן תשס"א, 13 באפריל 2001, עמ' 2-3.

15 - אבי שושן , מירי רגב היא שרת התרבות ,ידיעות אחרונות , 13/5/2020 מותר באתר :
<https://www.ynet.co.il/entertainment/article/rJfQoAU98>

يوم السبت ٢٠٢١/٧/٣ الساعة ١:٠٠

16 - עמנואל , אלון , ההתאם כמבחין מהותי מרכזי בניתוח יחסי התלות התחביריים .שם , עמ"98

17 - שם , עמ"98

18 - רביד , דורית , תחביר , הוצאת מט"ח , 1997 , עמ"80

19 - עמרי נחמיאס , אנטי איראני ופרו ישראלי , וואלה חדשות , 2018/3/13 מותר באתר :
<https://news.walla.co.il/item/3142383> يوم الجمعة ٢٠٢١/٧/٢ الساعة ٨:١٠

20 - יו"ר מפלגת ישראל ביתנו, ח"כ אביגדור ליברמן , ליברמן: "בני גנץ, זחל שעת המבחן האמיתית שלך, האתר הרשמי של מפלגת ישראל ביתנו :

<https://beytenu.org.il/%D7%9C%D7%99%D7%91%D7%A8%D7%9E%D7%9F-%D7%91%D7%>

يوم السبت ٢٠٢١/٧/٣ الساعة ٢:٠٠

21 - المقصود بعبارة المقرا عبرية מקראית : يمكننا تحديد الفترة الزمنية لعبارة المقرا بالفترة الممتدة من 1300 ق.م حتى القرن الثالث قبل الميلاد , وخلال تلك الفترة كانت اللغة العبرية مستخدمة كلغة حديث بين الجماعات اليهودية في فلسطين, ولكننا من الناحية العلمية لا يمكننا تحديد كيفية النطق بها , إلا من خلال مقارنتها بأصوات اللغة العربية, باعتبارها أكبر لغة سامية حية, ولغة هذه المرحلة هي التي كتب بها معظم أسفار العهد القديم مثل التكوين والخروج والتثنية ويوشع والقضاة وغيره من كتب الأنبياء. انظر : זינגר, נורית, העברית נהדרת: תולדות לשוננו, כותר, תל אביב, מהדורה ראשונה , 2011, עמ'11.

- ٢٢ - רובנישטיין , אליעזר , שם, עמ" 42
- ٢٣ - דברים : יב / כג
- ٢٤ - איכה : א / יט
- ٢٥ - נזירים א/ח
- ٢٦ - שבת ע"ע/לא
- ٢٧ - שמות כ"א/יא
- ٢٨ - יבמות א/ יו
- ٢٩ - גולדנברג , גדעון , על מדרשים בארמית כורדוסתאן, הוצאת ספרים , ביקורת , עמ"146
- ٧ - אורה (רודריג) שורצולד , פרקים בתולדות הלשון העברית , החטיבה המודרנית , יחידות 9-10 , האונברסיטה הפתוחה , תשנ"ד עמ" 121
- ٣١ - שמות : לב / טז
- ٣٢ - משלי : ל / כד
- ٣٣ - משנה יבמות : טז/ א
- ٣٤ - כתובות : ב, ב
- ٣٥ - לראשונה באירופה: בני זוג עברו להתגורר בבית שהודפס בתלת ממד , חדשות חוץ , ידיעות אחרונות , 03.05.21 מותר באתר : https://www.calcalist.co.il/world_news/article/SJZwOK6Pu
- ٣٦ - עוזי אורנן, המשפט הפשוט, ירושלים , תשל"ט, עמ' 147-166
- ٣٧ - רובנישטיין , אליעזר , שם, עמ" 46
- ٣٨ - ברוריה מרגולין , הוראות התחביר בגישה תהליכית , ילקוט הלשון : מבחר מאמרים בעברית החדשה, הוצאת מופ"ת , 2011 , עמ" 265
- ٣٩ - רובנישטיין , אליעזר , שם, עמ" 45
- ٤٠ - אזר , מ' , העברית שפה חיה, ב , תל-אביב: הקיבוץ המאוחד , 1992 , עמ' 23-9
- ٤١ - فاطمة عبد الرحمن رمضان , ضمير الشأن مسائله ومواطنه , منشورات مركز الدراسات الشرقية , جامعة القاهرة , العدد ١٠ , ٢٠٠٢ م , ص ٢٧
- ٤٢ - קרת , אתגר , הסיפור 'דלתות' : הסיפורים המומלצים , הארץ , תרבות וספרות, כ' בניסן תשס"א, 13 באפריל 2001, עמ' ה 2-ה 3.

- ٤٣ - קהלת : א / ט
- ٤٤ - סנהדרין : יא / עא
- ٤٥ - רביד , דורית , תחביר , הוצאת מט"ח , 1997 , עמ" 79
- ٤٦ - שמואל פסברג , תחביר לשון המקרא , ירושלים תשע"ט , עמ' 143
- 24 , עמ" 2011 - סביר , יריב , יציאות : מגני שמש , מגדלי מוכר-ספרים , 47
- ٤٨ - סביר , יריב , שם , עמ" 41
- ٤٩ - רובנישטין , אליעזר , שם , עמ" 41 , ועיין גם : רביד , דורית , תחביר , הוצאת מט"ח , 1997 , עמ" 81
- ٥٠ - הוראות התחביר בגישה תהליכית , ברוריה מרגולין , עמ" 265
- ٥١ - לפקין , שרה , לשון , הבנה והבעה , המרכז לטכנולוגיה חינוכית , הוצאת המחלקה לאורניות עמ" 393 .
- ٥٢ - סביר , יריב , שם , עמ" 7
- ٥٣ - שם , עמ" 11
- ٥٣ - קרת , אתגר , הסיפור 'דלתות' : הסיפורים המומלצים , הארץ , תרבות וספרות , כ' בניסן תשס"א , 13 באפריל 2001 , עמ' ה 2-3 .
- ٥٤ - בראשית , ז' , י
- ٥٥ - בלאו , יהושע , יסודות התחביר , המכון העברי להשכלה בכתב , תל אביב , 1970 , עמ' 78
- ٥٦ - א . בנדויד , לשון מקרא ולשון חכמים . כרך ב , הוצאת דביר , תל אביב , תשל"א , עמ' 545-549
- ٥٧ - מדרשים : هي مجموعة من الكتب تتضمن موضوعات تتعلق بالوعظ والإرشاد وتتضمن قدراً من الحكايات الأسطورية **אגדה** وهناك سبعة أنواع من كتب المدراسيم ، وتنوع من كونها مواظ تتعلق بالشريعة والاحكام ، وبعضها تتعلق بالحكايات الخارقة انظر : **אנציקלופדיה יהודית- מדרש** : מותר באתר : <http://www.daat.ac.il/encyclopedia/value.asp?id1=957> يوم الأحد ١/٨/٢٠٢١ الساعة ٦:٠٨
- ٥٨ - גולדנברג , גדעון , על מדרשים בארמית כורדוסתאן , הוצאת ספרים , ביקורת , עמ" 146
- ٥٩ - בר אשר , משה , על כמה לשונות בעברית של קומראן , לשוננו , האקדמיה ללשון העברית , ירושלים , כרך 64 , תשס"ב , עמ" 28
- ٦٠ - מלכים א יב , כד

- ٦١ - רובנישטיין , אליעזר , שם , עמ" 41
- ٦٢ - בראשר , משה , שם
- ٦٣ - סביר , יריב , שם, עמ"37
- ٦٤ - טל שלו , השר לשעבר מיכאל איתן: "לראשונה בחיי לא אוכל להצביע לליכוד"
מותר באתר : <https://elections.walla.co.il/item/3312271> 05/04/2021 - 08:53
- ٦٥ - גלית אגיון, התנאים התחביריים-סמנטיים להופעתו של הכינוי זה בעברית בת ימינו
במבנה זה + פרדיקט + משלים , דברי החוג הישראלי לבלשנות 16 , האוניברסיטת
חיפה , שנת 2005 , עמ"5
- ٦٦ - תהלים כה, יב
- ٦٧ - יומא א. א.
68. G. Danon, "Nothing to agree on: non-agreeing subjects of copular clauses in Hebrew",
Acta Linguistica Hungarica 59 (2012), pp. 85-108. & see also : R. A. Berman and A.
Grosu, "Aspects of the copula in Modern Hebrew", in P. Cole (ed.) Studies in Modern
Hebrew Syntax and Semantics, North Holland, Amsterdam 1976.
- ٦٩ - לוי , מירי בר-זיו , מרצוי למצוי: ייצוג לשון הדיבור בסרטי עלילה בעברית ()
1988-1932, הוצאות האוניברסיטה העברית בירושלים , 2017 , עמ"136
- ٧٠ - לוי , מירי בר-זיו , שם, עמ"136
71. D. Heller, "On the relation of connectivity and specificational pseudo-clefts", Natural
Language Semantics 10 (2002), pp. 243-284 . & See also : Y. Greenberg, "Predication
and equation in Hebrew (nonpseudocleft) copular sentences", in S. Armon-Lotem, G.
Danon and S. Rothstein (eds.), Current Issues in Generative Hebrew Linguistics, John
Benjamins, Amsterdam 2008, pp. 161-196.
- ٧٢ - עוזי אורנג , המשפט הפשוט , תשל"ט , עמ' 147 ועיין גם : ע. אורנג , תחביר העברית
החדשה , אקדמון 1965
- ٧٣ - זה בתפקיד אוגד , האקדמיה ללשון העברית : מותר על האתר הבא :
<https://hebrew-academy.org.il/2020/09/06/%D7%96%D7%94-%D7%91%D7%AA%D7%A4%D7%A7%D7%99%D7%93-%D7%90%D7%95%D7%92%D7%93/>
- يوم الاحد ١٨/٧/٢٠٢١ الساعة ١٠:٠٨ مساءً
- ٧٤ - בורשטיין , ר' , דרכי השאלה והתשובה בעברית הכתובה בת-ימינו: היבטים
תחביריים , סמנטיים ופרגמטיים. חיבור לשם קבלת תואר "דוקטור לפילוסופיה",
אוניברסיטת בר-אילן , 1998 , עמ" ١٣٦ .

٧٥ - סתו פישמן , התבנית מה ש- במבנים פסאודו-מבוקעים בשיח העברי הדבור ,
עבודת גמר מחקרית (תזה) המוגשת כמילוי חלק מהדרישות לקבלת התואר "מוסמך
האוניברסיטה" אוניברסיטת חיפה , הפקולטה למדעי הרוח , החוג ללשון העברית ,
אפריל, 2019 , עמ"7

٧٦ - אבא בנדויז , לשון מקרא ולשון חכמים, שם, עמ' 761-764

٧٧ - ז' בתפקיד אוגד , שם

٧٨ - תלמוד בבלי , מגילה ה ע"ב.

٧٩ - ירושלמי ד , א; עד, ע"ד

80 - F.I. Andersen, The Sentence in Biblical Hebrew, The Hague: Mouton 1974, p.95

٨١ - בלאו, יהושוע, 'תוארי-פועל ככרשאים וכנשואים הגיוניים ודקדוקיים בעברית',

לשוכנו, תשט"ז, עמ"32-33

٨٢ - בד' מא : יז.

٨٣ - הינו בתפקיד אוגד , האקדמיה ללשון העברי , מותר על האתר :

[https://hebrew-academy.org.il/2011/12/14/%D7%94%D7%A0%D7%95-](https://hebrew-academy.org.il/2011/12/14/%D7%94%D7%A0%D7%95-%D7%91%D7%AA%D7%A4%D7%A7%D7%99%D7%93-)
[%D7%91%D7%AA%D7%A4%D7%A7%D7%99%D7%93-](https://hebrew-academy.org.il/2011/12/14/%D7%94%D7%A0%D7%95-%D7%91%D7%AA%D7%A4%D7%A7%D7%99%D7%93-)

יום 28/3/2021 - الساعة 14:2/2

٨٤ - שם .

قائمة المراجع

أولاً : المراجع العربية

- ❖ أندريه مارتينييه، مبادئ اللسانيات العامة ، ترجمة أحمد الحمو المطبعة الجديدة، دمشق، ١٩٨٥، ص ١٢٤.
- ❖ الكافي في الافصاح عن مسائل الإيضاح ٧٨٠/٣
- ❖ تمام حسان اللغة العربية معناها ومبناها، دار الثقافة ، الدار البيضاء، ١٩٩٤
- ❖ فاطمة عبد الرحمن رمضان ، ضمير الشأن مسائله ومواطنه ، منشورات مركز الدراسات الشرقية ، جامعة القاهرة ، العدد ١٠ ، ٢٠٠٢ م ، ص ٢٧

ثانياً : المصادر والمراجع العبرية

- المصادر العبرية המקורות
- ❖ אבן שושן , אברהם , תקציר הדקדוק והתחביר, הוצאת קרית ספר, ירושלים.
- ❖ תלמוד בבלי & תלמוד ירושלמי
- ❖ תנ"ך
- ❖ עיתונות (ידיעות אחרונות & מעריב & הארץ)
- المراجع العبرية הספרים
- אבא בנדויד, לשון מקרא ולשון חכמים, הוצאת דביר, תל אביב, תשל"א.
- אורה (רודריג) שורצולד , פרקים בתולדות הלשון העברית .החטיבה המודרנית , יחידות 9-10 , האונברסיטה הפתוחה , תשנ"ד .
- אזר, מ' , העברית שפה חיה , תל-אביב, הקיבוץ המאוחד , 1992 .
- אלון , עמנואל , ההתאם כמבחין מהותי מרכזי בניתוח יחסי התלות התחביריים , מחקרים בעברית החדשה ובמקורותיה , האקדמיה ללשון עברית, תשע"ד.

- בורשטיין, ר'. דרכי השאלה והתשובה בעברית הכתובה בת-ימינו: היבטים תחביריים, סמנטיים ופרגמטיים. חיבור לשם קבלת תואר "דוקטור לפילוסופיה", אוניברסיטת בר-אילן, 1998.
- בלאו, יהושע, יסודות התחביר, המכון העברי להשכלה בכתב, תל אביב, 1970.
- בלאו, יהושע, 'תוארי-פועל ככרשאים וכנשואים הגיוניים ודקדוקיים בעברית', לשוכנו, תשט"ז.
- בראשר, משה, על כמה לשונות בעברית של קומראן, לשוננו, האקדמיה ללשון העברית, ירושלים, כרך 64, תשס"ב.
- גולדנברג, גדעון, על מדרשים בארמית כורדוסתאן, הוצאת ספרים, ביקורת.
- גלית אגיון, התנאים התחביריים-סמנטיים להופעתו של הכינוי זה בעברית בת ימינו במבנה זה + פרדיקט + משלים, דברי החוג הישראלי לבלשנות 16, האוניברסיטת חיפה, שנת 2005.
- ברוריה מרגולין, הוראות התחביר בגישה תהליכית, ילקוט הלשון: מבחר מאמרים בעברית החדשה, הוצאת מופ"ת, 2011.
- זינגר, נורית, העברית נהדרת: תולדות לשוננו, כותר, תל אביב, מהדורה ראשונה, 2011.
- לוי, מירי בר-זיו, מרצוי למצוי: ייצוג לשון הדיבור בסרטי עלילה בעברית 1932-1988, הוצאות האוניברסיטה העברית בירושלים, 2017.
- לפקין, שרה, לשון, הבנה והבעה, המרכז לטכנולוגיה חינוכית, הוצאת המחלקה לאורניות, 2007.

- מנחם צבי קדרי , פרשיות בתחביר לשון המקרא , אונברסיטת בר אילן, רמת גן , תשל"ו .
- סביר , יריב , יציאות : מגני שמש, מנדלי מוכר-ספרים, 2011.
- סתו פישמן , התבנית מה ש- במבנים פסאודו-מבוקעים בשיח העברי הדבור , עבודת גמר מחקרית (תזה) המוגשת כמילוי חלק מהדרישות לקבלת התואר "מוסמך האוניברסיטה" אוניברסיטת חיפה , הפקולטה למדעי הרוח , החוג ללשון העברית , אפריל, 2019
- עוזי אורנן, המשפט הפשוט, הוצאת אקדמון, ירושלים, 1979.
- קרת , אתגר , הסיפור 'דלתות' : הסיפורים המומלצים, הארץ, תרבות וספרות, כ' בניסן תשס"א, 13 באפריל 2001
- רביד , דורית , תחביר , הוצאת מט"ח, 1997.
- רובנישטין , אליעזר , העברית שלנו והעברית הקדומה, משרד הביטחון , 1980 , עמ" 45
- רינג , יצחק , תחביר הלשון העברית , יחידה 1-3 , האוניברסיטה העבריתתל אביב , תשמ"א , 1981
- שמואל פסברג, תחביר לשון המקרא, ירושלים תשע"ט, עמ' 143

ثالثاً : الكتب الأجنبية

- G. Danon, "Nothing to agree on: non-agreeing subjects of copular clauses in Hebrew", *Acta Linguistica Hungarica* (2012)
- D. Heller, "On the relation of connectivity and specificational pseudo-clefts", *Natural Language Semantics* 10 (2002),
- F.I. Andersen, *The Sentence in Biblical Hebrew*, The Hague: Mouton 1974.
- Y. Greenberg, "Predication and equation in Hebrew (nonpseudocleft) copular sentences", in S. Armon-Lotem, G. Danon and S.Rothstein (eds.), *Current Issues in Generative Hebrew Linguistics*, John Benjamins, Amsterdam 2008.

- R. A. Berman and A. Grosu, "Aspects of the copula in Modern Hebrew", in P. Cole (ed.) Studies in Modern Hebrew Syntax and Semantics, North Holland, Amsterdam 1976.

رابعاً: مواقع انترنت

- עמרי נחמיאס , אנטי איראני ו פרו ישראלי , וואללה חדשות , ٢٠١٨/٣/١٣ , מותר באתר :
- <https://news.walla.co.il/item/3142383>
- מותר 13/5/2020 אבי שושן , מירי רגב היא שרת התרבות , ידיעות אחרונות , באתר
- <https://www.ynet.co.il/entertainment/article/rJfQoAU98>
- הינו בתפקיד אוגד , האקדמיה ללשון העברי , מותר על האתר :
- <https://hebrew-academy.org.il/2011/12/14/%D7%94%D7%A0%D7%95-%D7%91%D7%AA%D7%A4%D7%A7%D7%99%D7%93-%D7%90%D7%95%D7%92%D7%93/>
- " , השר לשעבר מיכאל איתן: "לראשונה בחיי לא אוכל להצביע לליכודטל שלו , מותר באתר :
- <https://elections.walla.co.il/item/3312271>
- יו"ר מפלגת ישראל ביתנו, ה"כ אביגדור ליברמן , ליברמן: "בני גנץ, זהה שעת המסך האמתית שלך , האתר הרשמי של מפלגת ישראל ביתנו
- <https://beytenu.org.il/%D7%9C%D7%99%D7%91%D7%A8%D7%9E%D7%9F-%D7%91%D7%>
- לראשונה באירופה: בני זוג עברו להתגורר בבית שהודפס בתלת ממד , חדשות מותר באתר : 03.05.21 חוץ , ידיעות אחרונות ,
- https://www.calcalist.co.il/world_news/article/SJZwOK6Pu
- מוראן , אזולאי , בנט ונתניהו נפגשו: "בגלל חרמות כבר איבדנו את ביתנו לפני 02.04.21 , 15:55 , ידיעות אחרונות , חדשות , בחירות ٢٠١١ , "2,000 שנה מותר על האתר
- <https://www.ynet.co.il/news/article/By2irPVrd#autoplay>
- אנציקלופדיה יהודית- מדרש : מותר באתר :
- <http://www.daat.ac.il/encyclopedia/value.asp?id1=957>